

LE FRANÇAIS DANS LA PRESSE ROMANDE

La liste qui suit est un choix de fautes glanées dans un grand journal romand depuis 2004. Elles sont toutes le fait des journalistes de ce titre. Pour les dépêches de l'ATS, cf. [LE FRANÇAIS DANS LES TEXTES DE L'ATS.](#)

Les équivalents en français standard figurent entre parenthèses. Quand il s'agit de germanismes, les équivalents allemands figurent entre crochets.

1. Impropropriétés de termes

2. Maladresses diverses

3. Incises abusives

4. Emploi des temps incorrect

5. Pléonasmes

6. Germanismes

1. Impropropriétés de termes

Verbes, noms, adjectifs, adverbes, conjonctions

«La synthèse *enseigne* (= nous apprend) en préambule que le budget moyen d'un étudiant est de 1600 francs par mois.»

«L'UNES et l'AES discutent *ces temps* (= ces temps-ci, actuellement) avec les services du secrétaire d'Etat à la science»

«...*le paraphe* (= la signature) de l'ensemble des accords...»

«Le Conseil fédéral veut [...] *renchérir* (= augmenter) l'impôt sur le tabac et l'alcool.»

«[impôt sur le tabac]... il l'a *rehaussé* (= augmenté, majoré) de 30 centimes...»

«Les médicaments sont 33 % plus *élevés* (= chers) qu'en Autriche.»

Cette société qui emploie 160 personnes à Binningen (BL) et *alentours* (= environs)...»

«Une fédéralisation de la médecine risquerait de «creuser l'écart» entre les sciences humaines et les *sciences naturelles* (= sciences de la nature).»

«La Suisse n'a pas, ou n'a plus *de droit à la faute* (= le droit à l'erreur).»

«L'agence de *cotation* (= notation) Standard and Poor's...»

«Les enfants plus âgés *donneraient* (= auraient) droit à une allocation de 250 francs.»

«Claude Nobs a *annoncé* (= exprimé) sa satisfaction lors de la traditionnelle conférence de presse de mi-festival.»

«Pour *participer* (= contribuer) à changer la physionomie du canton...»

«Un *consortium* (= un groupe) d'experts a été chargé de dresser un état des lieux.»

«...la situation économique des régions de montagne *s'est péjorée* (= a empiré / s'est dégradée) ces dernières années...»

«...en s'opposant à la prolongation de détention des deux auteurs d'un braquage au motif que l'enquête menée par la juge Carole Barbey *ne se déroule pas du tout* (= n'avance pas).»

«...la nécessité d'un système d'asile efficace qui ne sacrifie pas le principe d'*équité* (= équité) à la procédure.»

«...une politique [...] moins axée sur la croissance du trafic *à tous crins* (= à tout prix).»

«La bataille qui oppose Ville et canton de Genève n'est pas *prête* (= près) de s'achever.»

«Les vols seront *opérés* (= effectués), en partage de code, par la petite compagnie régionale Styrian Spirit.»

«Le secteur tertiaire a connu une diminution de 0,8 % alors que les activités *agraires* (= agricoles) ont *subi une augmentation* (= augmenté) de 1,4 %.»

«Il n'affirme pas *noir sur blanc* (= avec certitude) qu'un candidat UDC sera lancé de toute manière.»

«...le recours *interjeté* (= déposé) par le Ministère public...»

«*La plaie* (= le fossé) entre lui et la direction des Verts paraît cependant si profonde...»

«[Problèmes de la compagnie Swiss] Il s'agit d'éliminer les *routes* (= lignes) non rentables...»

«...le PS est favorable au texte *échafaudé* (= élaboré) par les syndicats...»

«Ainsi, pour *pallier* (parer) au plus pressé...»

«Son allocation de *loyer* (= logement) est notamment diminuée de moitié, pour l'inciter à trouver une forme *d'habitation* (= de logement) communautaire meilleur marché.»

«La transaction, dont le montant n'a pas *transparu* (= été révélé),...»

«Il est deux fois plus difficile pour un entrepreneur d'un pays en développement de créer, de *faire opérer* (= diriger) ou de fermer une entreprise.»

«Ces revers font écho à ceux *traversés* (= essuyés / subis) par le réassureur...»

«...ce qui entraînerait de *lourdes* (= nombreuses) suppressions d'emplois.»

«L'ancien patron de La Poste n'exclut rien tout en *jurant* (= protestant) de sa loyauté...»

«...un budget *montrant* (= affichant) un déficit record...»

«...*la peur* (= l'épouvantail, la menace) du tout-Etat que brandissent les opposants...»

«Le rôle de l'Etat et la *densité* (= l'ampleur / l'importance) de ses prestations...»

«En *prenant* (= descendant dans) la rue, les maîtres n'en semblent pas moins *clamer* (= manifester) avant de débattre...»

«...la performance de la *pharma* (= du laboratoire, du groupe pharmaceutique) [...] les deux leaders de la *pharma* (= l'industrie pharmaceutique) bâloise ...»

Qualifié même *à une reprise* (= une fois) d'«expert» dans la correspondance du Ministère public fédéral...»

«Zhao Chenghai est *commerçant de* (= négociant en) montres *d'antiquités* (= anciennes).»

«...après s'être assuré de la bonne gestion opérée par les nouveaux *récipiendaires* (= bénéficiaires) des fonds.»

«*La hausse* (= l'augmentation) de la population...»

«Et l'UDC suisse? Elle *délivrera* (= fera connaître) son mot d'ordre à la fin de la semaine.»

«Franz Jaeger, de l'Université de Saint-Gall, se montre peu *réjouissant* (optimiste ? satisfait ?). Par rapport au nombre de chercheurs, le nombre de dépôts de brevets est en baisse constante.»

«Ni ses convictions ni sa *vista* (= vision) politique ne sont en cause.»

«Si l'opération s'avère rentable, *voire* (= ou du moins) neutre,...»

«La cigarette *devient* (est / va être?) prohibée à Hongkong.»

«Cette forte hausse [des loyers au mois de septembre] suit une série de baisses. Ainsi, l'indice est au même niveau *qu'un an auparavant* (= que l'année dernière).»

«Sa personnalité ambivalente divisait son propre parti *mais* (= et) également les paroissiens.»

«L'étape suivante pourrait-elle être *la naissance* (= l'élaboration) d'une loi sur les migrations...»

«Les propositions présentées par les médecins suisses pourraient n'être qu'un *bout* (= ballon) d'essai de la FMH.»

«Quant à la discipline, il arrive qu'elle *n'incombe plus seulement aux* (= ne relève plus seulement des) règlements internes des écoles.»

«Il préférerait tout ce qui était pour les filles. [...] Son père n'a que peu apprécié son *inclinaison* (= inclination) et l'a envoyé se faire soigner...»
 «...et les policiers romands auront tous les mêmes *habits* (= uniformes).»
 «Ce scoop n'est pas resté sans effet : l'erreur a été rectifiée *sine die* (= immédiatement). »
 «*La congélation* (= le gel) de la demande d'adhésion à l'Union européenne... »
 « Il convainc sans *lever* (= élever) la voix. »
 « ...la volaille suisse *détenue* (= élevée) en plein air... »
 « Ce repli affiché par le Conseil de sécurité [...] est pratiquement sans *antécédent* (= précédent) dans l'histoire des Nations Unies. »
 « Les chercheurs *cassent* (= tordent) le cou à une idée reçue. »
 « UBS réduira les bonus aux cadres *élevés* (= supérieurs). »
 « ...il y a une *grosse* (= bonne) dizaine d'années... »
 « Suisse : le chômage est *décisif* (= ?). »
 « ... l'objectif d'une *production* (= construction) d'appartements bon marché...[...] avant de les autoriser à acquérir leur propre *habitat* (= logement). »

Déterminants

«Le coût total est estimé à 82 millions de francs, dont 43 % *à* (= à la) charge du canton.»
 «...une députée zurichoise *à* (= à la) fibre écologiste...»
 «...elles pourraient être réduites à *leur* (= la) portion congrue.»
 «...à *une* (= la) quasi unanimité...»
 «...[les] jeunes étrangers *de* (= de la) deuxième génération...»
 «...téléphonie mobile *de la* (= de) troisième génération...»
 «Enfin, le conseil d'administration prend acte *avec* (= avec une) grande satisfaction des perspectives réjouissantes...»
 «...la formation des pilotes militaires *sur* (= sur des) appareils civils...»
 «...les dépenses *du* (= de) personnel [...] restent stables...»
 « Leur *enclin* (= penchant) naturel les pousserait à refuser [le texte]. »
 « Le chanteur malien donnait *concert* (= un concert), samedi... »
 «... dans *un saut* (= une saute) d'humeur, l'Assemblée a cloué au pilori le projet... »
 « ...envoyer les bambins à l'école *dès leurs* (= dès) 4 ans révolus. »

Prépositions

«...investir *pour* (= sur) le long terme...»
 «...la Confédération veut peser de tout son poids *dans* (= sur) l'enseignement supérieur.»
 «...il importe de changer *de* (= son) fusil d'épaule.»
 «[Son siège] branle également *au* (= du) manche...»
 «...l'exemple type de cette logique étant ce qui s'est passé *sur* (= avec) l'assurance maternité.»
 «La nouvelle formule [...] participe *à* (de) cette stratégie.»
 «...des tentatives d'intimidation pour décourager les salariés *à* (= d')agir.»
 «Voilà une nouvelle [...] qui va mettre du baume *sur* (= au) cœur du municipal des Finances.»
 « ...déploie que l'enveloppe financière ne soit pas indexée *au* (= sur le) renchérissement. »
 « Les critiques *à* (= adressées à) Avenir suisse... »
 « Celui-ci ne nie pas *d'être* (= être) impliqué dans le programme nucléaire... »
 « Il a joué *du* (= au) ballon à Neuchâtel... »

« Avare *en* (= de) détails, UBS a signalé... »

« La construction *bonifie* (= améliore) les chiffres du chômage. »

2. Maladresses diverses

«[Le soutien politique au secret bancaire] *fait l'unanimité, ou presque, avec lui* (= fait l'unanimité, ou presque).» (19/7)

Chacun fruit de (= Résultant chacun d'un) compromis, [...] les paragraphes se succèdent...»
 ...*l'illusion régnait que* (= on s'imaginait que) le rail deviendrait rentable...»

«Effectuer un MBA *s'avère onéreux en temps et en argent* (= prend du temps et coûte cher).»

«Les exigences *de libéraliser les prix* (= relatives à la libéralisation des prix) de l'énergie en Russie sont *encore* (= d'autant) moins compréhensibles que les progrès réalisés dans ce domaine par l'UE sont tout sauf brillants. »

«...pour équilibrer le traitement entre les magasins placés à l'intérieur *et* hors des gares (= et ceux situés hors des gares).»

«Ces chiffres ne permettent malheureusement pas de mesurer l'évolution depuis l'enquête Univox précédente [...] car celle-ci *était basée sur une base de* (= portait sur une) population plus large.

«François Longchamp *abonde* (= abonde dans ce sens): «Lorsque je constate...»

«...*la détection de drogue chez les conducteurs* (= la conduite sous l'emprise de la drogue) sera plus sévèrement punie.»

«*Le diagramme représenté sous la forme de colonnes* (= L'histogramme) montre comment...»

«...les banques allemandes [...] *n'ont pas encore touché le* (= ne sont pas encore au) bout de leurs peines.»

«Heureusement *reste-t-il* (= qu'il reste) quelques hôteliers, anciens ambassadeurs et universitaires pour animer le débat.»

«Aluminium: les cours sont à *un plus haut de neuf ans* (?)»

« *Kofi Annan ne comprend ainsi pas* (= Ainsi Kofi Annan ne comprend pas) les craintes émises en Suisse... »

« ... les Suisses à (= bénéficiaires de) l'aide sociale... »

«... au lieu de dix [communes], *comme pensé par le gouvernement* (= comme le pensait le gouvernement). »

« [Titre] La désertion *plus motif d'asile* (= n'est plus un motif d'asile). »

3. Incises abusives

«Le Conseil fédéral, *accusent-ils*, prend le prétexte de la sécurité pour faire entrer la Suisse dans l'Union européenne.»

«Ceux-ci devront planifier leurs besoins ainsi que les coûts. Par ailleurs, une période transitoire de trois ans est prévue, période durant laquelle les prestations actuelles resteront en vigueur, *énumère-t-il*. »

«Je ne veux pas de nouveaux impôts, mais un meilleur contrôle permettrait de récolter 200 millions de plus, *décortique-t-il*.»

« Y veiller, c'est une question de crédibilité, *assène* (= affirme) l'OFAS. »

« Les mains sont la partie visible de l'esprit, *concordent* les deux spécialistes. »

4. Emploi des temps incorrect

«Il a demandé à [l'OFEFP] d'élaborer une stratégie dans le but de mieux gérer de telles catastrophes. Celle-ci *est* (= va être, sera) rendue publique mardi.»

«Le second cas, actuel, *fut* (= a été) expliqué ci-dessus.»

5. Pléonasmes

«...les *perspectives* financières à venir du géant jaune...»

«...la suggestion de fixer [...] un *plafond maximum*...»

«*Pour l'heure*, le Parti radical n'a *encore* fait que mettre sur les rails un catalogue de propositions...»

«... des disputes *stériles qui ne mènent à rien*.»

«...la version imprimée précédente se révélant *trop dépassée*.»

6. Germanismes (Ce sont souvent des faux amis.)

«...DSM cherche à *épargner* (= économiser) [sparen] 5,7 millions de francs en réduisant les coûts de personnel.»

«...le *démantèlement social* (= la remise en cause des acquis sociaux) [die soziale Demontage]...»

«Ils proposent d'*ancrer* (= inscrire) [verankern] dans la loi [...] les trois piliers...»

«[Ceux] qui achètent des *objets* (= immeubles, biens immobiliers) [Objekte] dont les prix sont compris entre 2 et 3 millions...»

«[Vifor distribue] ses *préparations* (= médicaments) [Präparate] dans 80 pays.»

«Raimund Kunz, ambassadeur de Suisse au Soudan *avec siège* (= basé) [mit Sitz] au Caire...»

«...des traces de plutonium *sur sol* (= sur le) iranien...»

«...les entrepreneurs vont porter *le cas* (= l'affaire) [den Fall] devant la justice.»

«Urs Meier harcelé par la *presse de boulevard* (presse à sensation) [Boulevardpresse] anglaise.»

«Comment *minimiser* (= réduire) [minimieren] les méfaits du travail de nuit...»

«... le *fuel de chauffage* (= fioul domestique) [Heizöl]...»

«...la recherche de solutions viables, acceptables par de larges *cercles* (= couches de la population) [Kreise].»

«...la vague d'irritation [...] devrait rester circonscrite aux *cercles* (= milieux) [Kreise] de la droite nationaliste.»

«...la lutte contre *la migration* (= l'immigration) [die Migration] illégale.»

« [Ils] se réserveraient le droit de *saisir le* (= recourir au) [ergreifen] référendum ...»

«...un *scénario d'horreur* (= scénario catastrophe) [Horrorszenario] pour Unique et le canton...»

«C'est une question qui a toujours pu être *thématisée* (= abordée, traitée) [thematisiert] ouvertement.»

«Dernière pièce écrite par Friedrich Schiller, inspiré par Goethe qui lui cède le motif et *le matériel* (= le matériau, la documentation) [das Material] qu'il a rassemblé en Suisse, Wilhelm Tell a été joué...»

«La campagne promet d'être très *émotionnelle* (= passionnelle) [emotional].»

- «Les discussions ont commencé à la fin 1998 *en plus haut lieu* (= en haut lieu, au plus haut niveau) [an höchster Stelle]...»
- «Or, *dans la règle* (= en règle générale, en général) [in der Regel], 1 % [des signatures] finissent par être invalidées...»
- «...Swiss se trouverait au bord de l'*illiquidité* (= insolvabilité) [Illiquidität].»
- «[Ismea Automation] a *retrouvé les chiffres noirs* (= est sorti du rouge / a renoué avec les bénéfiques / dégage à nouveau des bénéfiques) [ist wieder in die schwarzen Zahlen gekommen] ...»
- «...dix personnes avaient perdu leur emploi *dans* (= à) [in] la clinique psychiatrique de Will...»
- «La compagnie va ainsi rouvrir sa liaison entre Genève et Londres City, après avoir *biffé* (= supprimé) [gestrichen] cette ligne...»
- «[La députée], d'origine alémanique, a indiqué qu'elle ne *dominait* (= maîtrisait) [beherrschen] pas assez le français...»
- «Le sort de l'ISDC est [...] *dans* (= entre) [in] les mains de Christoph Blocher.»
- «...*les pensionnés* (= retraités) [die Pensionierten] de la fonction publique...»
- «...le chef du Département de la défense (DDPS) a *marqué un nouvel autogoal* (= s'est de nouveau tiré une balle dans le pied) [Eigengoal].»
- «...une formation d'officier à l'Académie militaire de Grande-Bretagne, des études de droit et un passage dans un cabinet londonien *de révision* (= d'audit) [Revision]...»
- «...les agences ne sont pas en mesure d'offrir des prestations *de trafic des paiements* (= d'opérations de paiement) [Zahlungsverkehr].»
- «Cette mesure vise à *respecter la neutralité des coûts* (= éviter l'augmentation des coûts) [Kostenneutralität]...»
- «...ce qui lui permet de *se profiler comme* (= se poser en, s'affirmer comme une) [sich profilieren als] personnalité nouvelle du radicalisme romand...»
- «Principales nouveautés: l'évaluation *flanquée* (= accompagnée, assortie) [flankiert] de notes; le raccourcissement des cycles d'apprentissage...»
- «En *prenant influence* (= pesant) [Einfluss nehmen] sur le travail du Conseil fédéral...»
- «C'est dire *si l'air est lourd* (= s'il y a de l'orage dans l'air) [es herrscht dicke Luft: il y a de l'électricité / de l'orage dans l'air] au DDPS.»
- «...facilement accessible *avec* (= par) [mit] les transports publics...»
- «... près de la moitié du *bois de feu* (= bois de chauffage) [Feuerholz] est vendue sous forme de bûches...»
- «...cette décision qui n'est pas *entrée en force* (= entrée en vigueur) [in Kraft getreten] à ce jour.»
- «*Les produits innovatifs* (= produits innovants / novateurs) [die innovativen Produkte]...»
- «...la mise sur pied de ces espaces verts ne *chargerait* (= grèverait) [belasten] pas davantage le budget de la Confédération.»
- «Andrew Gilbert, responsable *pour le* (= du) [zuständig für] développement commercial...»
- «De nombreux frontaliers qui désespéraient de trouver un emploi en ont *reçu* (= obtenu) [bekommen] un depuis juin.»
- «...les prix du carburant, c'est-à-dire les prix à la *colonne* (= pompe) [Zapfsäule]... »
- «A Lörrach, *sur* (= en) [auf] territoire allemand...»
- «...l'Office fédéral de l'aviation civile *le met sous pression* (= fait pression sur lui) [setzt ihn unter Druck].»
- «La Chine fait *«tabula rasa»* (= table rase) [macht tabula rasa] de ses villes historiques.»

«...le PS n'inscrit donc pas son action dans une logique de prise de pouvoir, *respectivement* (= c'est-à-dire) [respektive] de préparation à une sortie du gouvernement.»

«Je ne me laisserai pas *mobber* (= harceler) [mobben] et pousser dehors», avait prévenu Erwin Teufel...»

«Guido Balmer [...] rappelle que l'une des *préconditions* (= conditions préalables) [Vorbedingungen] à l'*observation* (= la surveillance) [die Observierung] par la police est la disposition à la violence...»

«[C'est ce que rapporte la NZZ am Sonntag] en s'appuyant sur deux *insiders* (= initiés) [Insider].»

«...des solutions d'*outsourcing* (= externalisation / délocalisation) [Outsourcing] semblent porter leurs fruits.»

«...les deux adolescentes [...] voulaient *fêter* (= faire la fête) [feiern] à l'insu de leurs parents.»

«...un médicament dont le principe actif est tiré d'une plante cultivée presque exclusivement en Chine, l'*artémisinine* (= l'artémisinine) [das Artemisinin].»

«Le risque de subir *de fortes charges psychiques* (= un stress élevé) [eine starke psychische Belastung] au travail [...] la *pression temporelle* (= les délais à respecter) [der Zeitdruck]...»

«La faiblesse conjoncturelle ne contribue que modérément à *ce trend* (= cette tendance) [Trend].»

«Les *cautèles* (= garde-fous) [Kautelen] mises dans la loi pour éviter toute dérive ont rassuré les hésitants.»

«On se contente [...] de l'*affirmation ex cathedra* (= affirmation péremptoire) [ex-cathedra Aussage] que la sécurité sera renforcée...»

«...les *initiants* (= initiateurs) [Initianten] de l'accord de Genève ont fait le point.»

«... à l'exception des grands *instituts de crédit* (établissements de crédit [Kreditinstitute] ...»

«C'est un représentant typique de l'appareil bernois qui agit sur lui comme un *élixir de vie* (= élixir de longue vie) [Lebenselixier].»

«...à la lecture des *protocoles* (= procès-verbaux) [Protokolle] du Conseil fédéral...»

«...afin de consolider notre *réseau social* (= protection sociale) [soziale Netz]...»

«*Sous le couvercle de la* (= sous prétexte de / sous couvert de) [unter dem Deckmantel] sécurité, on restreint la mobilité...»

«Le commerce de Johann Wanner n'est pas *exclusif* (= un commerce de luxe) [exklusiv]»

«[Obligation pour les policiers et policières de Bâle] de porter *une plaquette* (= un badge, un insigne) [eine Plakette] avec leur nom.»

«Deux *démonstrations* (= manifestations) [Demonstrationen] contre le World Economic Forum sont prévues...»

«Cette dernière sera centrée sur l'approvisionnement du secteur *gastronomique* (= de la restauration) [Gastronomie]»

«[Lycée de Wetzikon] Martin Zimmermann, *vice-recteur* (= sous-directeur) [Prorektor]...»

«Sinon, on ferme *les deux yeux* (= les yeux) [beide Augen]. C'est hypocrite.»

«Durant la journée, des conseillers à la clientèle se sont relayés pour *orienter* (= renseigner, informer) [orientieren] les passagers...»

«Tous ces projets *sont encore musique d'avenir* (= ne sont pas pour demain) [Zukunftsmusik], ...»

«...fermeture de lignes de transports publics, de 300 *classes d'école* (= classes) [Schulklassen], de filières à l'Université, ...»

«[Affiche électorale] dans des tons très *décents* (= discrets) [dezent], qui tranchent avec les couleurs criardes affectionnées par l'UDC...»

«...tant les autorités tessinoises *comme* (= que) [wie] fédérales ...»

«La somme doit permettre d'alléger une dette qui s'élève *entre-temps* (= maintenant) [inzwischen] à 5,5 milliards de francs.»

«...une étude réévaluée à la baisse le nombre d'*illégaux* (de personnes en situation irrégulière /de clandestins/de sans-papiers) [Illegale] vivant en Suisse.»

«...la discrétion des chefs de parti adverses soucieux de ne pas donner trop de *résonance* (= d'écho, de retentissement) [Resonanz] à la polémique...»

«C'est un *abus crasse* (= flagrant) [krasser Missbrauch] et prémédité d'une commémoration historique.»

«L'objectif est de décharger le *ménage* (= budget) [Haushalt] fédéral de 1,1 milliard...»

«On lance de grandes initiatives, mais elles *s'ensablent* (= s'enlisent) [versanden] au bout de quelques années.»

«...la gauche *progressive* (= progressiste) [progressiv], qui vote socialiste...»

«Statistiques hospitalières: *des pommes et des poires*. Difficile en Suisse, de faire des comparaisons intercantionales qui se tiennent.» [On ne comprend cette expression que si l'on se réfère à la locution allemande Apfel und Birnen zusammenzählen = comparer ce qui n'est pas comparable]

«...la criminalité économique *fleurit* (= est florissante) [floriert]»

«Dans le viseur de ce scientifique *actif dans* (= spécialisé dans [aktiv in] les domaines de l'énergie, de l'environnement et de l'aménagement du territoire: une chambre des cantons trop riche en juristes...»

«... les multinationales helvétiques *actives* (= opérant, présentes) [aktiv] aux Etats-Unis... »

«Soit les chiffres étaient faux, soit on a interrogé *les fausses* (= les mauvaises) [die falschen] personnes...»

«... adapter leurs structures aux règles du *marché libre* (du marché / de l'économie de marché) [des freien Marktes].»

«Charles Geiger aurait dû *tenir sous contrôle* (= contrôler, surveiller) [unter Kontrolle halten] le représentant tunisien...»

«Il a par contre critiqué un esprit qui *démonise* (= diabolise) [dämonisiert] l'Etat...»

«Il faut atteindre 5 % dans *un cercle électoral* (= une circonscription électorale) [Wahlkreis] au moins.»

«Un livre drôle et précis passe les régimes à la moulinette. Qu'en reste-t-il et *quelle diète* (= quel régime) [welche Diät] choisir?»

«On [y] retrouve quelques-unes des *prééminences* (= personnalités) [Prominenten] politiques, économiques ou médiatiques de la République fédérale.»

«Et si le scandale [...] n'était que *la pointe* (= la partie émergée / visible) [die Spitze] de l'iceberg?»

«Lors de cette enquête, le *prof.* (= Pr) [Prof.] Bogousslavsky a avoué avoir eu recours à de fausses factures...»

«Doris Leuthard se doit d'ailleurs d'offrir *une pause de respiration* (= un moment de répit) [eine Atempause] au parti...»

«...avec les difficiles thématiques qui se dessinent aujourd'hui, le milliard de la cohésion *en première ligne* (= en premier lieu, avant tout) [in erster Linie].»

«...[Il] se flatte, à raison (= avec raison, à juste titre) [zu Recht] du reste de ce que les pressions de son mouvement aient influencé la politique du Conseil fédéral.»

«Le ministre UDC participera à plusieurs *podiums de discussion* (= débats publics, débats télévisés) [Diskussionspodien, Podiumsdiskussionen]...»

«... lorsqu'il lui a confié l'étude sur *la fumée passive* (= le tabagisme passif) [das Passivrauchen].»

«... un grand café classique qui occupe tout le *parterre* (= rez-de-chaussée) [Parterre].»

«Ils ont tout de même admis de vendre *au «shop»* (= à la boutique) [im (Museums)shop] le superbe livre qui porte le titre de l'expo...»

«En effet, le Letzigrund va comme prévu changer de peau *durant les prochains douze mois* (= durant les douze prochains mois) [in den nächsten zwölf Monaten].»

«La Suisse peut *vivre avec* (= s'accommoder de) [mit... leben] la décision d'Appenzell Rhodes-Intérieures ou de Nidwald de ne plus enseigner le français à l'école primaire.»

«Politique très *décidée* (= ferme, déterminée) [dezidiert] des risques liés à la consommation de drogues...»

«Le National *libère* (= dégage, débloque) [macht... frei] 2,5 milliards pour coopérer avec l'UE.»

«... le docteur, âgé de 65 ans, *pratique* (= exerce) [praktiziert] toujours comme généraliste indépendant.»

«La diminution [de la pauvreté] concerne également *lesdits* travailleurs pauvres (= les «travailleurs pauvres» / ceux qu'on appelle travailleurs pauvres) [die sogenannten] ou *working poor*.»

«[Questions au] président et *curateur* (= commissaire) [Kurator] de l'exposition.»

«La loi sur les musées ne séduit pas *les concernés* (= les personnes concernées) [die Betroffenen].»

«*Délicatesse* (= mets de choix, spécialité délicieuse) [Delikatesse] suisse par excellence, le cervelas est plus qu'une saucisse.»

«Licencié [...] en *germanistique* (= langue et littérature allemandes) [Germanistik], histoire et *romanistique* (langue et littérature françaises) [Romanistik], il... »

«Que se passerait-il si un canton, respectivement (= ou) [respektive] une commune refusait [...] d'adapter ses textes à l'initiative ?»

«L'ancienne captive [...] *ne faisait pas secret de* (= ne faisait pas mystère de) [machte kein Geheimnis aus] son aspiration à devenir journaliste... »

«Que l'italianité qu'elle apporte à la Confédération devienne un élément fort de *sa multiculturalité* (= de son multiculturalisme) [Multikulturalität]... »

«... *Index* (= Indice [Index] de la charge fiscale...»

«...[affirme-t-il], soucieux de *remettre l'église au centre du village* (= de garder les pieds sur terre, de ne pas exagérer) [die Kirche im Dorf zu lassen]. »

«... le besoin de disposer d'imams *familiers avec* (= qui connaissent bien) [vertraut mit] la Suisse... »

« Parler des *taxes d'études* (= frais / droits d'inscription) [Studiengebühren] n'a rien à voir avec la réforme. »

«...tout serait meilleur marché, de la nourriture à la BMW», croit l'ancien président du PS. *Il est secondé par Jan-Egbert Sturm* (= J.-E. S. abonde dans son sens) [Er wird von J.-E.S. sekundiert]:

« Le projet vise à exiger des *providers* (= fournisseurs d'accès) [Provider] qu'ils donnent un accès direct aux données informatiques... »

«*De* (= des) petits commerçants se mettent à répercuter la baisse de l'euro.»

«Alimentation. Les Malgaches se sont longtemps interdit de consommer les petits primates. Mais leur *diète* (= régime alimentaire) [Diät] évolue sous la pression de divers changements sociaux. »

« La Confédération se noie dans des missions *exotiques* (= extravagantes) [exotisch] comme le comptage annuel des chèvres. »

« Chaque conseiller fédéral assure la *conduite* (= direction) [Leitung] de son propre département... »

« *Dans* (= sur) [in] un ton plus conciliant, [elle] a réaffirmé que... »

« Ce *plan* (= projet) [Plan] qui suppose une révision de la loi sur le travail... »

« ...en profiter pour régler des comptes avec [...] le *porteur* (= responsable) [Träger] du dossier. »

« Les *critiques* (= détracteurs) [Kritiker] de la SSR affûtent leurs flèches. »

« ... démontrer que l'armée était en mesure de fournir des *contre-prestations* (= contreparties) [Gegenleistungen]... »

« Les importations d'*électricité atomique* (= électricité nucléaire) [Atomstrom]... »

« La police lausannoise *en mains socialistes* (= entre les mains / aux mains des socialistes) [in sozialistischer Hand]... »

« [Il] s'est vu octroyer un titre français de médecin sans jamais avoir *pratiqué* (= exercé) [praktiziert] en France. »

« [Il] était invité à prononcer *la Laudatio* (= le discours d'éloge) [die Laudatio] de la récipiendaire du prix... »